

Zeitschrift: Bulletin pédagogique : organe de la Société fribourgeoise d'éducation et du Musée pédagogique

Band: 71 (1942)

Heft: 12

Buchbesprechung: Autour d'un nouveau ouvrage : Louis Bornet (1818-1880) et le patois de la Gruyère

Autor: Humbert, Jean

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quand on referme ce livre étrange, on a l'impression de sortir d'une énorme et confuse forêt-vierge, aux formes majestueuses et infiniment variées, où le vrai, le bien et le beau, et le moins vrai, le moins bien et le moins beau s'entre-croisent et se nouent à la façon des lianes du sous-bois équatorial.

Au premier abord, on n'y voit pas clair. Mais, peu à peu, les idées-maîtresses se dégagent et s'harmonisent pour former la pensée dominante qui circule à travers toute l'œuvre : « L'éducation et l'instruction sont une action essentiellement humaine, qui doit faire appel à la volonté et qui doit rester en contact permanent avec les sources vives de la culture. »

M.-ANT. THORIMBERT.

Autour d'un nouvel ouvrage

Louis Bornet (1818-1880) et le patois de la Gruyère

L'ouvrage se divise en trois parties et s'ouvre par une préface de M. Gonzague de Reynold, le plus grand écrivain suisse avec C.-F. Ramuz. Dans la première, nous étudions successivement, en quatre chapitres, à peu près d'égale longueur, l'enfance de Louis Bornet, sa jeunesse, ses séjours en Allemagne et en Pologne, le professeur à Fribourg, puis en terre neuchâteloise. Nous avons eu soin de ne pas envisager le poète isolément, mais de décrire les circonstances détaillées des différentes situations historiques dans lesquelles il vint à se trouver, de reconstituer autour de lui une époque, un milieu. C'est pourquoi nous avons évoqué Fribourg, le collège des Jésuites, le mouvement littéraire de l'*Emulation*, dont Bornet fut un des propulseurs, l'Ecole cantonale, les événements politiques. Nous avons noté ensuite les impressions du précepteur sur Breslau et Cracovie, son entourage, ses occupations. Ce chapitre en particulier s'appuie sur nombre de détails inconnus ou peu connus et a pu tirer profit de lettres et de documents inédits. Enfin, nous avons esquissé brièvement la vie neuchâteloise, les écoles industrielles du Locle et de La Chaux-de-Fonds que le Gruyérien dirigea, le mouvement du libéralisme religieux.

La deuxième partie est consacrée aux idées et aux œuvres. Nous analysons la production française et patoise de Louis Bornet en nous attachant tout spécialement à mettre en relief les écrits dialectaux. Au demeurant, ils ne revêtent toute leur signification et leur rayonnement que si on les encadre de ce qui précède notre patoisant et de ce qui le suit. C'est pourquoi, dans une esquisse aussi poussée que possible de la littérature gruyérienne, nous avons fait l'exposé clair et circonstancié de tout ce qui s'y rapporte, à commencer par l'immortel *Ranz des vaches*, que nous interprétons historiquement et philologiquement, la chanson, le folklore montagnard, la *Poya*, *Djan dè la Boilletta*...

jusqu'au renouveau actuel, si réjouissant et si prometteur, sans rien omettre. Nous avons réservé une mention spéciale à *Tobi di-j-èlyudzo*, le spirituel conteur régional, au théâtre dialectal, aux concours de patois, à l'Association gruyérienne pour le costume et les coutumes, qui eut le mérite de les créer. Un chapitre décrit très objectivement, à la lumière des faits et des documents, la phase pénible de la lutte contre le patois et la querelle du conseiller d'Etat Hubert Charles de Riaz avec Alexandre Daguët au sujet des *Tzévreis* de Bornet et de l'emploi du dialecte en littérature. Un autre fournit un aperçu linguistique sérieux du patois de la Gruyère : son origine, sa formation, son vocabulaire, ses caractéristiques, ses divisions, son incorporation dans le groupe appelé franco-provençal.

L'objet de la troisième partie est le problème philologique pur, c'est-à-dire l'examen détaillé du type dialectal de Bornet, des réactions stylistiques du français sur son patois, de sa représentation graphique et des traits de son art de versificateur. Il s'agit là d'une recherche tout à fait nouvelle. Grâce à de longs et patients contrôles, nous sommes parvenu à des résultats sûrs et intéressants qu'il n'est point inutile d'avoir atteints.

L'appendice est constitué par l'édition critique — chose qui est presque inouïe pour des textes de ce genre — des vers patois de Bornet, dont la plupart ont pu être contrôlés sur des autographes ou sur de bons apoglyphes. Les pièces sont toutes reproduites intégralement, avec variantes, passages inédits et traduction française. Elles sont, en outre, ornées de 25 vignettes joliment dessinées par le peintre Eugène Reichlen.

En écrivant *Louis Bornet et le patois de la Gruyère*, nous espérons avoir accompli œuvre utile pour l'histoire des lettres romandes et fribourgeoises, avoir contribué, pour notre faible part, à la renaissance de la littérature gruyérienne, à l'épanouissement de l'idiome sonore des *armaillis*.

JEAN HUMBERT, prof.

Partie pratique

Le coin de la sympathie

Notre cher collègue, M. Jos. Rotzetter, instituteur à Chavannes-sous-Orsonnens, a traversé dernièrement une heure des plus douloureuses en perdant son épouse bien-aimée, mère affectueuse de plusieurs enfants, dans des circonstances particulièrement tragiques.

Les émouvantes funérailles de M^{me} Rotzetter, auxquelles prirent part de nombreux instituteurs, accourus même de bien loin, apportèrent un éclatant témoignage de sincère amitié à l'époux éploré, frappé dans ses plus chères affections.

Malgré l'immensité de sa douleur, l'homme de grande foi qu'est M. Rotzetter aura trouvé dans un sublime abandon et une inébranlable confiance en Dieu,